



Universitatea
Transilvania
din Braşov

ADMITERE DOCTORAT 2021-2022

Sesiunea Septembrie 2021

Şcoala Doctorală Interdisciplinară (SDI)

Domeniul de doctorat:

FILOLOGIE (subdomenii: Traductologie

Studii de interpretariat)

Conducător de doctorat:

Prof. dr. Mona Arhire

TEME (TEMATICĂ) PENTRU CONCURS

Traductologie

- Studii de traducere pe bază de corpus: naratologie/ dialogul literar/ stilistică
- Traductologia şi alte discipline: studii de adaptare (Adaptation Studies)/ studii de gen/ sociolingvistică
- Retraducerea

Bibliografie recomandată:

Alvstad, C. & Assis Rosa, A. 2015. 'Voice in Retranslation: An overview and some trends', *Target* 27(1): 3–24.

Arhire, M. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*. Iaşi: Institutul European.

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Reviewed Edition. London and New York: Routledge.

Bermann, S. & Porter, C. (Eds.) 2014. *A Companion to Translation Studies*. UK: Wiley Blackwell.

Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iaşi: Institutul European.

Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.). 2016. *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

House, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Culture*. London & New York: Routledge.

Huang, L. 2015. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*, Berlin: Springer.

Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome.

Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.

Steiner, G. 1998. *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Third Edition. Oxford: Oxford University Press.

Youdale, R. 2020. *Using computers in the translation of literary style: challenges and opportunities*, London & New York: Routledge.

Notă: Examenul oral, în limba engleză, testează capacitatea candidaţilor de a analiza şi sintetiza coerent teorii relevante asupra unor concepte fundamentale din domeniul traductologiei.

Studii de interpretariat

- Studii de interpretariat pe bază de corpus: modele cognitive; deverbalizare şi contextualizare; concentrarea expresiei şi coerenţa
- Interpretariatul ca adaptare culturală / lingvistică
- Formarea interpreţilor

Bibliografie recomandată:

Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 2003. "Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom", in *Forum* 1:2.47-63 (2003).

Iliescu-Gheorghiu, C. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iaşi: Institutul European.

Katan, D. 1999, 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

Mellinger, D.C. & Hanson, A.T. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge.

Sawyer, D. B. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (eds.). 2018. <i>Making Way in Corpus-based Interpreting Studies</i> . Singapore: Springer.
Schaeffner, C. (ed.). 2004. <i>Translation research and interpreting research</i> . Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters Ltd.
Notă: Examenul oral, în limba engleză, testează capacitatea candidaților de a analiza și sintetiza coerent teorii relevante asupra unor concepte fundamentale din domeniul interpretariatului.

Conducător de doctorat,

Prof. dr. Mona Arhire





Transilvania
University
of Brasov

ADMISSION TO DOCTORAL STUDIES

2021-2022

Session September 2021

Interdisciplinary Doctoral School
(SDI)

Field of doctoral studies:
PHILOLOGY (sub-fields: Translation Studies
Interpreting Studies)

PhD supervisor:
Prof. Dr. Mona Arhire

TOPICS FOR THE ADMISSION TO DOCTORAL STUDIES

Translation Studies

- Corpus-based translation studies in narratology/ fictional dialogue/ stylistics
- Translation studies and other disciplines: adaptation studies/ gender studies / sociolinguistics
- Retranslation

Recommended bibliography:

Alvstad, C. & Assis Rosa, A. 2015. 'Voice in Retranslation: An overview and some trends', *Target* 27(1): 3–24.

Arhire, M. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*. Iași: Institutul European.

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Reviewed Edition. London and New York: Routledge.

Bermann, S. & Porter, C. (Eds.) 2014. *A Companion to Translation Studies*. UK: Wiley Blackwell.

Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European.

Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.). 2016. *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

House, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Culture*. London & New York: Routledge.

Huang, L. 2015. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*, Berlin: Springer.

Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome.

Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.

Steiner, G. 1998. *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Third Edition. Oxford: Oxford University Press.

Youdale, R. 2020. *Using computers in the translation of literary style: challenges and opportunities*, London & New York: Routledge.

Note: The oral exam, in English, tests the candidates' ability to coherently analyse and synthesize relevant theories on fundamental concepts in the field of Translation Studies.

Interpreting Studies

- Corpus-based interpreting studies: cognitive models; deverbalization and contextualization; compression and coherence
- Interpreting as cultural/ linguistic adaptation
- Interpreter training

Recommended bibliography:

Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 2003. "Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom", in *Forum* 1:2.47-63 (2003).

Iliescu-Gheorghiu, C. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iași: Institutul European.

Katan, D. 1999, 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

Mellinger, D.C. & Hanson, A.T. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge.

Sawyer, D. B. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (eds.). 2018. *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer.

Schaeffner, C. (ed.). 2004. *Translation research and interpreting research*. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Note: The oral exam, in English, tests the candidates' ability to coherently analyse and synthesize relevant theories on fundamental concepts in the field of Interpreting Studies.

PhD supervisor,

Prof. dr. Mona Arhire

